



## Identikit de nuestras Traductoras

### PERFIL DE TRADUCTORA

Paula Auer es Traductora Científica y Literaria en Portugués, formada en el Instituto Superior en Lenguas Vivas "Juan R. Fernández". Se desempeña como traductora independiente. Cursó la Diplomatura en Traducción Audiovisual en la ENS en Lenguas Vivas "Sofía E. B. de Spangenberg". Formó parte de la Escuela de Otoño de Traducción Literaria 2018.



Nombre: Paula Auer.

Ciudad, país: Buenos Aires, Argentina.

Idiomas en los que traducís: portugués < > español

Idiomas que sabés: español y portugués.

Idiomas que te gustaría aprender: italiano, catalán.

*¿En qué te especializás o te gustaría especializarte?*

Me especializo en traducción audiovisual.

Intereses: literatura, cine, música.

Un/a autor/a: Silvina Ocampo.

Un libro: Distancia de Rescate, de Samanta Schweblin.

*¿Qué significa para vos ser traductora?*

Ver el mundo desde perspectivas diferentes.

*Si pudieras elegir el proyecto ideal para traducir, ¿cuál sería?:*

Me gustaría trabajar en un proyecto editorial

Linkedin: <https://www.linkedin.com/in/paula-auer-83984447>



## PERFIL DE TRADUCTORA

Ailin Painé Liberman Ares es traductora en portugués egresada del IES en Lenguas Vivas, Juan Ramón Fernández. Fue ayudante en la Cátedra de Traducción Literaria y participó de la Escuela de Otoño de Traducción Literaria, ambas en su casa de estudios. Se desempeña como traductora y profesora de portugués de forma independiente. Traduce e interpreta de manera voluntaria para La Vía Campesina.



Nombre: Ailín Painé Liberman Ares.

Ciudad, país: Buenos Aires, Argentina.

Idiomas en los que traducís: español<>portugués, inglés >portugués, inglés>español.

Idiomas que sabés: español, portugués, inglés, gallego, algo de ruso.

Idiomas que te gustaría aprender: estoy empezando italiano, me gustaría seguir con árabe y mapuche.

*¿En qué te especializás o te gustaría especializarte?*

Me gustaría especializarme en traducción literaria y me gusta cada vez más la interpretación. También me gustaría dar clases de traducción.

Intereses: artes plásticas, literatura, teatro y gatitos.

Un/a autor/a: ¡Esto es muy difícil! Machado de Assis y García Marquez.

Un libro: Triste, solitario y final, de Osvaldo Soriano.

¿Qué significa para vos ser traductora?: Ser traductora es abrazar dos o más culturas y hacerlas encontrarse, conocerse y dialogar entre ellas.

Si pudieras elegir el proyecto ideal para traducir, ¿cuál sería?: Me gustaría traducir libros infantiles y autorxs africanxs.

Linkedin: <https://www.linkedin.com/in/ailin-pain%C3%A9-liberman-ares-12030351/>



## PERFIL DE TRADUCTORA

Silvina M. Álvarez es traductora portugués< >español recibida en el IES en Lenguas Vivas, Juan Ramón Fernández. Vivió en Brasil. Le apasiona el contacto con diferentes culturas y lenguas. Trabaja en forma independiente en el área audiovisual, en el que se fue especializando, y es fotógrafa, oficio que considera como otra forma de traducción.



Nombre: Silvina M. Álvarez.

Ciudad, país: Buenos Aires, Argentina.

Idiomas en los que traducís: portugués< >español.

Idiomas que sabés: español, portugués e Inglés.

Idiomas que te gustaría aprender:  
italiano.

*¿En qué te especializás o te gustaría especializarte?*

3

Me especializo en el área audiovisual y me encanta trabajar en ese campo.

Intereses: Además de traductora, soy fotógrafa. Soy amante del cine y del arte en todas sus manifestaciones.

Un/a autor/a: Ahora estoy leyendo un libro de crónicas de Gregório Duvivier y me parece muy interesante.

Un libro: El libro es Put Some Farofa.

*¿Qué significa para vos ser traductora?*

Es saber crear con las diferencias

*Si pudieras elegir el proyecto ideal para traducir, ¿cuál sería?*

Uno creativo, que esté vinculado al cine, a la literatura, al teatro o a la fotografía, en el que me involucre desde diversos aspectos.

Perfil de LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/silvina-álvarez-8a22ba122>



## PERFIL DE TRADUCTORA

Sofía Sopa se encuentra cursando las últimas materias del Traductorado en Portugués en el IES en Lenguas Vivas, Juan Ramón Fernández. Actualmente es ayudante en la Cátedra de Traducción Literaria en su casa de estudios.

Se desempeña como profesora de portugués y traductora de forma independiente.



Nombre: Sofía Sopa.

Ciudad, país: Buenos Aires,  
Argentina.

Idiomas en los que traducís:  
español < > portugués.

Idiomas que sabés: español,  
portugués, inglés.

4

Idiomas que te gustaría aprender: catalán.

*¿En qué te especializás o te gustaría especializarte?*

Me gustaría especializarme en traducción literaria.

Intereses: cine, literatura.

Un/a autor/a: es difícil elegir sólo uno, así que voy con Mariana Enríquez, que es una autora que vengo leyendo mucho últimamente.

Un libro: voy a elegir uno que leí muchas veces y al que siempre termino volviendo, *Mensagem*, de Fernando Pessoa.

*¿Qué significa para vos ser traductora?*

Para mí, ser traductora significa, en primer lugar, ser una lectora incansable, y luego, re-escritora. Es, también, acercar dos mundos y brindárselos a otros



Publicación de la Maestría en  
Literatura para niños. Res.  
CONEAU n° 808/14.  
Facultad de Humanidades y  
Artes. UNR

Aquelarre. Revista  
de Literatura  
Infantil y Juvenil



ISSN 2469-0414

*Si pudieras elegir el proyecto ideal para traducir, ¿cuál sería?*

Me gustaría trabajar en un proyecto de traducción literaria de algún autor contemporáneo que sea inédito en castellano. O en proyectos de traducción de guiones cinematográficos

Linkedin: <https://www.linkedin.com/in/sof%C3%ADa-sopa-979514122/>